

**MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION**  
**“1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA**  
**DOCTORAL SCHOOL OF PHILOLOGY**



**SUMMARY OF DOCTORAL THESIS**  
**MACEDO-ROMANIAN LITERARY GEMS, OR, ON THE TRAILS OF**  
**N. BATZARIA**  
**THROUGH WALLACHIAN LANDS**

**Ph.D. candidate:**  
**ELENA BÂLDEA**

**Adviser:**  
**Prof. dr. habil. MARIA-ANA TUPAN**

**ALBA IULIA**  
**2017**

MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION  
"1 DECEMBRIE 1918" UNIVERSITY OF ALBA IULIA  
DOCTORAL SCHOOL OF PHILOLOGY



**Ph.D. Thesis Defence Form**  
Universitatea "1 Decembrie 1918", Alba Iulia, România

**Ph. D. Candidate Name:** Elena Bâldea

**Degree sought:** Doctor of Philology

**Title:** "MACEDO-ROMANIAN LITERARY GEMS, OR, ON THE TRAILS OF  
N. BATZARIA THROUGH WALLACHIAN LANDS"

**Final Examination Committee:**

**Chair:** Prof. univ. dr. Teodora Iordăchescu, Universitatea  
"1 Decembrie 1918" din Alba Iulia, România;

---

**Director of Research:** Prof. univ. dr. Maria-Ana Tupan, Universitatea  
"1 Decembrie 1918" din Alba Iulia, România;

---

**Member:** Prof. univ. dr. Gheorghe Manolache , Universitatea "Lucian  
Blaga" din Sibiu, România;

---

**Member:** Prof. univ. dr. Ion Buzăși, Universitatea "1 Decembrie 1918",  
Alba Iulia, România

---

**Member:** Prof. univ. dr. Florica Bodiștean, Universitatea „Aurel Vlaicu”,  
din Arad, Romania

---

## TABLE OF CONTENTS

ARGUMENT .....	7
Nicolae Batzaria or, the Forgotten „Moş/Uncle-Nae” .....	7
Why Nicolae Batzaria? Justification of the topic .....	7
INTRODUCTION .....	13
”A Romanian in Romania”: N. Batzaria’s Nationalist Creed in the European Context of the Early 20th century .....	13
CHAPTER I. THE LIFE OF NICOLAE BATZARIA (1874-1952) .....	21
I.1. The beginning of a Minority Romanian’s Emblematic Destiny .....	21
I.2. The Education of Nicolae Batzaria .....	23
I.3. Nicolae Batzaria, a Macedo-Romanian among Ottomans - The Politician .....	25
I.4. Nicolae Batzaria, a Romanian among Romanians - The Politician .....	28
I.5. The end of the Emblematic Destiny of a Man under Dictatorship .....	30
CHAPTER II. THE FIGURE OF THE ARTIST IN HIS WORK: N. BATZARIA’S PSEUDONYMS .....	31
II.1. Pseudonyms versus Heteronyms: Multiplication of Personality or Rhetorical Masks? .....	31
II.2. Pseudonyms versus Nicknames: Deception, or Esoterism? .....	32
II.3. Literary pseudonyms in the work of Nicolae Batzaria .....	34
II.4. Reasons for N. Batzaria’s Use of Pseudonyms .....	38
II.5. Male and Female pseudonyms: The Identity Game in Batzaria's work .....	39
CHAPTER III. THE WORKS ON N. BATZARIA.....	42
III.1. Non-Fiction: Journalism .....	42
III.1.1. The Debut and Early Activity .....	44
III.1.2. The Interwar Period .....	47
III.1.3. World War II .....	50
III.2. The Fictional Universe .....	52
CHAPTER IV. ”PĂRĂVULII”, OR, THE POETIC OF EXISTENCE .....	54
IV.1. Introduction .....	54
IV.2. “Părăvulii”: Texts and Contexts .....	58

IV.2.1. <i>Lucru di chirut</i> (A Crazy Man's Thought) .....	58
IV.2.2. <i>Nu spuneț la mul'eri</i> (Woman and Secrecy) .....	59
CHAPTER V. CROSSING PATHS IN TIME: N. BATZARIA AND I. L. CARAGIALE .....	63
V.1. N. Batzaria's Search for Oriental Motifs in I. L. Caragiale's "Kir Ianulea" – a Fantastic Story .....	63
V.1.1. Introduction .....	63
V.1.2. The Motif of the Married Devil .....	67
V.1.3. The Motif of Metamorphosis/Transformation .....	68
V.1.4. Other Literary Motives Identified by N. Batzaria in "Kir Ianulea": Sumerian, Egyptian and Persian .....	68
V.2. N. Batzaria's Speculations on I.L. Caragiale's Origins .....	70
V.2.1. Introduction .....	70
V.2.2. I. L. Caragiale, "A Sinful Greek from an Idriot seed" .....	70
V.2.3. I. L. Caragiale, "An Albanian from the Idra Island" .....	72
V.2.4. What is in the Name of "Caragiale"? A Toponymic Approach .....	73
CHAPTER VI. MACEDONIA: CULTURAL LANDSCAPES .....	74
VI.1. Customs, and Traditions: "Sânzienele", "Paparudele", "Customs and Beliefs in the Month of March", "Customs and superstitions Observed in February" and "Easter in Macedonia" .....	74
VI.1.1. "Sânzienele" (Midsummer Night's Fairies) .....	74
VI.1.2. "Pirpiruna (Paparudele)" (The Rainmakers) .....	79
VI.1.3. "Customs and Beliefs in March" .....	82
VI.1.4. "Customs and Superstitions in February" .....	86
VI.1.5. "Easter in Macedonia" .....	87
VI.2. Macedonian Landscapes and Moralized Spaces .....	91
VI.2.1. "Graiu Bun", A Macedo-Romanian Journal – <i>Călătorii pe la Aromâni (I). Bitolia-Resna-Ohrida / Călătorii pe la Aromâni (II). Bitolia-Resna-Ohrida (Travels to Macedo-Romanians - Bitolia-Resna-Ohrida (I) / Travels to Macedo-Romanians - Bitolia-Resna-Ohrida (II) )</i> .....	91
CHAPTER VII. VERSIONS OF FEMINITY.....	93
VII.1. Human typologies and socio-cultural contexts .....	93
VII.2. The Turkish Woman .....	94

VII.2.1. "Turkish Women" (1921) .....	94
VII.2.2. "Confessions of Turkish Odalisques. Novellas of Turkish Life" (1921) .....	96
VII.2.3. "Poor Leila. A Novel from the Lives of Odalisques" (1922) .....	97
VII.2.4. "The Hill of Lovers. Schetches and Short Stories from Oriental Life" (1925) ...	98
VII.3. The Albanian Woman .....	99
VII.3.1. "Valora" (1925) .....	99
VII.4. The Romanian Woman .....	100
VII.4.1. "Mrs. Abedin" (1921) .....	100
CHAPTER VIII. NICOLAE BATZARIA – THE MEMORIALIST .....	103
VIII.1. Introduction .....	103
VIII.2. "From the World of Islam. The Turkey of the Young Turks" (1922) .....	105
VIII.3. "In Turkish Prisons" .....	119
VIII.4. "Romania Seen from a Distance" (1922) (1922) .....	120
VIII.5. "Professor Nicolae Iorga. Impressions and memories" (1942) .....	122
CHAPTER IX. LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH .....	126
IX.1. Journalism for the Juvenile Media .....	126
IX.1.1. "The Children's Morning" / "The Children's Newspaper" .....	126
IX.1.2. "The Children's Friend", "The Children's World" and "The Children's Universe" .....	129
IX.1.3. Topics of Juveniles in the "Children's Morning" and "Children's Universe" .....	133
IX.2. Stories and Fairy Tales – Original ans Refurbished .....	134
IX.2.1. "Golden Stories" .....	135
IX.2.2. "The Queen of Dwarf Island" .....	138
IX.3. The Heroes of the fairy tales ("Children's Morning" and "Children's Universe") ...	140
IX.4. Comic couples (in "Children's Universe" - "Stan and Bran", "Lir and Tibișir", "Porumbița and Timofte", "Rin and Trin", "Troacă and Călin") .....	152
IX.5. The Animal Planet: "Azorel and Dorel", "Mimina - The Cat", "Urechilă - The Donkey", "The Bunnies, Frico and Pico", "The Goldfish Mrenilă", "Martinică and Puky" .....	158
IX.6. Haplea and His Kin (Lady Frosa, Hăplișor and Hăplina) .....	164
IX.7 Illustrators and Graphic Designers of Romanian Comics .....	166
IX.8. Haplea (1927) - the First Romanian Animated Film .....	167
IX.9. Other Works and Translations for Children by N. Batzaria .....	169

IX.9.1. "The Lost Ring" (Adaptation for Children and Youth by Nicolae Batzaria) .....	171
IX.9.2. "Doctor Dollittle. The Animals' Physician" (Translation after the original by Moș Nae - N. Batzaria) .....	172
IX.9.3. "The King of the Golden River (edition 1925). Translation Nicolae Batzaria" ...	175
IX.9.4. "Genevieve of Brabant" (Adaptation) .....	178
IX.9.5. "In Search for Luck" (Adaptation) .....	182
IX.9.6. N. Batzaria's Translations and Adaptations .....	185
CHAPTER X. ELECTIVE AFFINITIES. THE ENCOUNTER WITH RABINDRANATH TAGORE .....	188
CHAPTER XI. REINSCRIPTION OF A CLASSIC: <i>LITTLE SHE-ROBINSON: THE EXTRAORDINARU ADVENTURES OF A YOUNG GIRL</i> .....	192
CONCLUSIONS .....	195
BIBLIOGRAPHY .....	198
ANNEXES .....	217
Annex 1. "Lucru di chirut" (A Crazi Man's Thought), verse fable by N. Batzaria .....	217
Annex 2. "Nu spuneț la mul'eri"(Woman and Secrecy), verse fable by N. Batzaria .....	219
Annex 3. "Lucru di chirut" (A Crazi Man's Thought), verse fable by N. Batzaria translated by Take Papahagi (1922) and Hristu Căndroveanu and Kira Iorgoveanu (1985) .....	222
Annex 4. Case study concerning the extent to which Batzaria's translations observe the original. Fragment of an English version of <i>The Little Mermaid</i> by Hans C. Andersen, its translation into Romanian by N. Batzaria, as well as the version of the text translated word for word from English into Romanian .....	224

**Keywords:** Nicolae Constantin Batzaria, Macedo-Romanians, Minorities and Rights under the Ottoman Rule, The Young Turks, The Great Union and Revisionism, Gender Identities in the Balkans, Collapse of Dynasties, Rise of Nation States, Ethnic Narratives, Oriental Imaginary, Cultural Hybridity, Romanian Juveniles, Romanian Fairy Tales, Fairy Tales of the World, Cross-Cultural Encounters, Romanian Comics, Romanian Cartoons, History of Animated Movies, „Dimineața copiilor” (The Children’s Morning) „Universul copiilor”, (The Children’s World), Haplea, Moș Nae (Uncle Nae), Moș Ene (Uncle Ene), N. Macedoneanul (Macedonian N.), „Povești de Aur” (Golden Stories) etc.

The present PhD thesis, entitled *MACEDO-ROMANIAN LITERARY GEMS, OR, ON THE TRAILS OF N. BATZARIA THROUGH WALLACHIAN LANDS*, calls the reader's attention to a remarkable writer of European scope, who, at the present moment is rarely mentioned in the sphere of public discourse, being also one of those authors on whose literary works no monograph or extensive literary study has been published so far. Such public neglect is in no way justified, our study in his life and works setting out to reveal the true status of his personality: the part he played in the major events that led to the rise of nation states at the beginning of the last century, concomitantly with the collapse of dynasties, his contribution to the awakening of the awareness of the ethnic and linguistic community among Romanians living in the nation state or abroad, to the rise of the multicultural community, in which minorities enjoy equal rights with the prevailing ethnicity, while the influx of prototypical narratives from all over the world creates a disposition towards mutual tolerance and a sense of belonging to what Benedict Anderson famously called Imaginary communities, contributing also to the education of the young generation in non-conventional ways, through appeal to their affections and imagination.

We hope to be able to bring some light and joy to a confused and sad world, which has sealed away heroes, such as „Haplea”, „Coana Frosa”, „Hăplina și Hăplișor”, „Știrbilă”, „Șmecherilă”, „Prostilă”, „Uitucilă”, „Porumbița”, „Timofte”, „Lir și Tibișir”, „Madam Filofteia” or „Șurub” in the ancient chest of memories. Considering the relevance of N. Batzaria's work, both in the political life, as a major figure in the context of the abolition of the ancient Ottoman regime that offered the possibility of the liberation and emancipation of minorities in the Balkans at the beginning of the last century and as the author of memoirs of exceptional historical value and narrative charm, of fiction, of novels and stories for the

young ones, adapted or rewritten, of pioneer cartoon and animation in Romania, this PhD Thesis will focus on this Macedonian-Romanian born in Crușova , not far from Bitolia (today's Macedonia), who, despite settling in Bucharest when he was 26 years of age, treasured in his heart the Wallachian land and its people his whole life.

The displacement of "Uncle Nae" from the scene of Romanian literature for over half of the last century was due, first of all, to the communist regime, whose rulers excluded Batzaria, not only from the Society of Romanian Writers, whose member he had become in the summer of 1921, but also from the media (1945), barring him from access to the public sphere of discourse. His civic annihilation by a totalitarian regime culminated with his confinement behind the bars, in the Ghencea Prison, where he died of cancer in 1952. After the Revolution, marginal and ephemeral publishers pirated especially his juveniles in pursuit of financial profit. In 2010 the Culture Supplement of the *Adevărul* newspaper brought back to a public audience the name of the author lost between the brackets of totalitarian history. The extent of his work and personality recommends him however to the attention of the literary historian.

This revival supervenes at the beginning of a new century, after radical changes in the structure and purpose of a traditional genre dedicated to the research of a single author or topic – the monograph. The schools of critical theory that emerged in the post-war period effected radical breaks with the traditional philological criticism, whose main effect was the turn to interdisciplinarity: the literary study, focusing on form according to New Criticism practice (John Crowe Ransom, Allen Tate, Cleanth Brooks, Robert Penn Warren) is hybridized by contact with psychoanalysis, philosophy (deconstructionist orientation), semiotics, social critique, gender and postcolonial studies etc.). An authority on contemporary genre theory, John M. Swales revisits the evolution of the monograph in the first chapter of a volume of essays entitled *Genre in a Changing World* (2009), edited by Charles Bazerman, Adair Bonini and Débora Figueiredo. In his own essay, "Worlds of Genre-Metaphors of Genre" (Worlds of Literary Genres - Metaphors of Literary Genre), Swales emphasizes the historicity of genre, the changes undergone by each of them in time.

1.

---

<sup>1</sup> Charles Bazerman, Adair Bonini, Débora Figueiredo (Eds.), "Genre in a changing world", 2009, Fort Collins, Colorado: The WAC Clearinghouse and Parlor Press, 2009, <https://wac.colostate.edu/books/genre/>. The first chapter, "Worlds of Genre—Metaphors of Genre" by Swales M John, 2009, is also available at <https://wac.colostate.edu/books/genre/chapter1.pdf> (accessed on November 5, 2017).



As Swales argues, the monograph began by being a study of the life and works of a single author, as it was believed that there was a dialectical relationship between biographical and artistic identity. In his persuasive survey of the topic, Swales goes back in time to the monographs published almost along a century on American artist Thomas Eakins (1844-1916), author of the famous "Doctor Gross Clinic". Whereas the first monograph (1933), signed by Lloyd Goodrich's, is entitled *Thomas Eakins: His Life and Work*, insisting on the individuality and originality of the artist, in *Thomas Eakins: The Heroism of Modern Life* (1983) Elizabeth Johns insists, not on the individual author or works, but on the material and social forces that acted upon him, on the history of the medical science etc. Fourteen years later, Michel Fried published a book that already from the title signals the presence of a favourite topos of postmodernism, that of *dis-figuration*: the deconstruction of the figure and of identity: *Realism, Writing, Disfiguration: On Thomas Eakins and Stephen Crane*. This disfiguration is analogous to the subversive action of the Freudian unconscious on the rational ego or of the Lacanian Law of the Father on the individual consciousness, in this case, the fantasmatic identification of the artist with his authoritarian father.

In our turn, we have appropriated suggestions from the theories rising around the beginning of the twenty-first century that include diaspora studies, gender studies, space studies, studies of the evolution and transformation of literary genres, intertextual relationships, cultural hybridization, the dialectics of the mutual interdependence of an author's poetics and politics etc. The ethnic essence, the Macedo-Romanian specificity remains an illusion, Batzaria feels, like many of his contemporaries, that his personality keeps multiplying, that his native Krushova remains the original writing of a palimpsest, whose overlapping layers are the call from childhood to the motherland of the Wallachians, the experience of a dignitary in the government of the Young Turks, in which capacity he contributed to the dissolution of the Ottoman Empire, the brief experience in the Parliament of the united Romanian state, the descent from the great history of the Continent into the history of Romania, which had taken its seat in the League of the Nations, and whose population needed to be educated as citizens of the world since childhood, beginning with the "Primer for the Diligent Schoolboy", continuing with the novels for teenagers and youngsters, and benefitting from the emergence of new genres of journalism that could reach public consciousness, such as comics or animation.

---

The Wallachian journey takes him through a continually changing space, where the roles of the author are multiplied, which causes him to adopt pseudonyms and engage in a confusing play with his own identity. Here is where the notion of "life" suffers a crisis that requires a double, a chapter devoted to the figure of the author in his works, which is more of an effect of his writing than a psychological-empirical reality that precedes it. We find there in an explanation why his elective affinities went to I.L. Caragiale, in whose biography he tried to identify common features with himself: the ambiguity of the ethical affiliation, the biographical intricacies he tried to disentangle with the assistance of historian Șerban Cioculescu, or why he felt fascinated by Rabindranath Tagore - *a homo universalis* of the time.

The choice of the theme was triggered by two main factors: my interest in research areas related to the history of the decline and collapse of the Ottoman Empire concomitantly with the rise of the Romanian nation state, and the subjective and affective desire to write about a personality of the Romanian culture of the last century whose work for children marked me deeply during my childhood (Priority of place is held by *The Golden Stories*, a volume of fairy tales). Batzaria's name is closely related to important events that marked the history of the Ottoman Empire, and his memoirs describe these events in detail, being a thesaurus of historical and literary information, as well as of conclusive evidence incorporated in valuable historical field to which few have access, simply because they lack command of the Turkish language.

As I went deeper into the area of my research, I came to the conclusion that Nicolae Batzaria was the kind of Macedo-Romanian of modest origins, who, under the sign of a propitious destiny, and with the help of the leaders of the Young Turks Party, which he joined in 1907, came to high positions in the Ottoman government, such as Senator (1908), and, since 1912, Minister of Public Works. A culturally well-known name in the juveniles of the interwar children, Nicholas Batzaria not only did politics and history, but also dedicated a great deal of his life to writing, editing and publishing texts dedicated largely to small readers.

The **innovative character** of his research lies in the fact that at present such a monograph is missing from the picture of our forgotten books. Leaving aside short memoirs and reviews that were published in periodicals in his lifetime, we do not have an overall view of Batzaria's work. Therefore, we considered it necessary to develop a monographic research

that returns an original and lively portrait of the many cultural, literary, linguistic, historical, political, etc. concerns promoted by Batzaria during the first half of the 20th century.

As far as the novelty of this doctoral thesis is concerned, it must be emphasized that Nicolae Batzaria's journalistic writings, anecdotes with a moral, translations or memoirs are very little studied and hardly known to the reader. Often quoted is Nicolae Batzaria, the writer of juveniles, but the journalist, the author of sage discourse and of memoirs, or the translator Nicolae Batzaria is little known, sometimes people forgetting even that he existed at all. Not only was Batzaria so respected by his contemporaries as to be entrusted with politics at the top, with editorials shaping public opinion or with the curricular textbooks of language and literature studied in schools, but he was also viewed as an authority on Eastern and Oriental culture, being invited to write prefaces to books drawing on ethnic and mythical subject matter in this part of the world. Batzaria's cosmopolitan outlook and erudition recommend him for today's multicultural society. The choice of the theme and the innovative treatment ensure **the topicality of the research theme**.

The **scientific character** is secured by the updated method and critical vocabulary, by the comprehensive bibliography related to the theme which includes: articles published in periodicals, archives (files) within the Romanian Academy, anthologies, volumes, editions and critical studies, reference books, such as Macedo-Romanian Dictionary, Macedo-Vlach Dictionary, Take Papahagi's dictionaries, doctoral theses, correspondence from the personal archive, electronic addresses (sitology).

Concerning the **structure and organization of the dissertation**, it contains **11 chapters** (with related subchapters), an **argument, introduction and conclusions**. To these are added the **annexes** and the **final bibliography**.

**Chapter I, *THE LIFE OF NICOLAE BATZARIA (1874-1952)***, summarizes the biographical aspects of Nicolae Batzaria's personality insisting especially on his intellectual and professional career, but also on that of his career as political leader, senator and minister of Public Works in the Turkish Government, then a deputy in the Parliament of Romania, as well as a popular and canonized writer.

**Chapter II, *THE FIGURE OF THE ARTIST IN HIS WORK: N. BATZARIA'S PSEUDONYMS***. N. Batzaria's aliases aim to highlight the many pseudonyms under which Nicolae Batzaria signed his works and articles over time. All of these rhetorical masks

indicate a relativistic or skeptical attitude to the concept of identity as a biological one, life among a multitude of ethnicities and the knowledge of seven languages making him an ideal cultural mediator.

**Chapter III, *THE WORKS ON N. BATZARIA***, is a brief introduction to the non-fictional work, surveying the author's journalistic activity, as well as his fiction addressed to different ages (Nicolae Batzaria's journalistic activity and the fictional universe). The first subchapter analyzes the journalistic activity of the author as a founder, editorial director, collaborator or local correspondent of the "Romanian of Pind" magazine (1903), the Lumina newspaper (1903), the weekly magazine "The Balkan Peninsula" of the French publication "Courrier des Balcans" (1904), "Graiu Bun" (1907) and "Deșteptarea" (1908). Nicolae Batzaria's journalism is an unexplored and little-known field for specialists and readers alike.

As we can infer from a letter addressed to Nicolae Iorga from Thessaloniki in 1906, Batzaria's footsteps in the early twentieth-centuries media as an opinion-maker at the crossroads of history followed the Virgilian shadow of the great historian. The genre practiced by Batzaria undergoes modulations and transformations, from autobiographical writing proper to fictionalized prose (*Romania Seen from Afar*), reportage and political commentary (see *The Memoirs of N. Batzaria: The Young Turks and Nationalism* by Kemal H. Karpat<sup>2</sup>), travel books or short stories, the architectural hybridity being already noticed by Mihail Iorgulescu in a review of Batzaria's *In Turkish Prisons*, published in the "Illustrated Reality" of December 29, 1932, where we can read: "Mr. N. Batzaria, perhaps the most proficient writer of today. "

The subchapter on *The Fictional Universe* mentions the generic forms used by the author, a privileged position being held by the texts that carry the readers through the universe of a childhood full of charm, candor, genuine emotion, nostalgia and vibrant feeling, most of which were published as such in *The Children's Morning* and *The Children's Universe*.

**Chapter IV, "PĂRĂVULII", OR, THE POETIC OF EXISTENCE**, presents a special category of writings by Nicolae Batzaria - the versed anecdotes. They are the author's first literary attempts written in the Macedo-Romanian dialect. In 1901 young Batzaria published in Bucharest a brochure entitled *Părăvulii. Folk Anecdotes*. The success he scored

---

<sup>2</sup> Kemal H. Karpat, *The Memoirs of N. Batzaria: The Young Turks and Nationalism*, in „International Journal of Middle East Studies”, vol. 6, nr. 3, Cambridge University Press, 1975, pp. 276-299, <http://www.jstor.org/stable/162108> nj.

in this sage discourse of sorts, reminiscent of the parables of Jesus, determined the author to publish new and enlarged editions (1904, 1923).

**Chapter V, *CROSSING PATHS IN TIME: N. BATZARIA AND I. L. CARAGIALE***, consists of two subchapters: N. Batzaria's interest in oriental motifs used by I. L. Caragiale in the fantastic story *Kir Ianulea* and N. Batzaria's *Hypotheses on I.L. Caragiale*. The first subchapter is a contribution to the history of the interference between the fantastic fiction of I.L.Caragiale and Oriental prototypical narratives. Batzaria's role is that of a fine observer and thorough analyst of the dynamics of literary and cultural life in the early twentieth century, which, once admitted into the décor of Bucharest, betrayed obvious oriental influences. Interwoven in a carefully controlled narrative structure, these motifs are distributed throughout the story, or, to put it differently, they have an incremental distribution. As N. Batzaria remarks, the story entices the reader from the first paragraphs through two oriental motives, namely, the motif of the married devil and the motif of metamorphosis. Other motifs of Arab, Persian, Egyptian, Indian, etc. extract, alluded to by the Macedo-Romanian, include: the motif of tragic fate (*fortuna labilis*), of the marriage between an earthly woman and an otherworldly being, of fortunes lost overnight, of the covenant with the devil, of the cunning woman who fools the devil, of the return of a service, of the perilous road, of the hero of an initiation journey, of love magic or the lie motif.

The second subchapter presents Batzaria's hypotheses concerning I. L. Caragiale's origin: "a sinful Greek of Hydriot seed", "an Albanian from Hydra Island", and a third hypothesis born of "the conjugate study of the name and toponymity of *Caragiale*".

**Chapter VI, *MACEDONIA: CULTURAL LANDSCAPES***, presents the main Macedo-Romanian traditions that bore on Batzaria's childhood, initiating the education of the later erudite scholar filled with a passion for the history and culture of the South-Danubian Vlachs. The subchapter on *Macedonian Landscapes and Moral Spaces* is entirely dedicated to the author's journeys across Macedonia (from Bitolia to Resna and then to Ohrid), especially to those places inhabited by the majority Vlach population. All of these places become the ideal medium for the journeying soul of the writer who, dressed in his pilgrim garb, endeavours to delight his readers of all ages in the memorable landscapes and events of a corner of heaven called "Macedonia". Batzaria's travels take us to Vlach lands which are both physical and filtered by a transformative perception as they go down in imaginative reportages published in the "Grai Bun" magazine (1906/1907).

**Chapter VII, *VERSIONS OF FEMINITY***, is probing into Batzaria's fiction in search of a female typology that does not serve as a multiethnic algorithm of the area, but bespeaks the social conditions and cultural constructions of femininity. Passivity and ataraxia are effects of patriarchal matrimonial relationships, while the models of liberal treatment shape powerful female personalities. It is a "sensitive" chapter that highlights feminine characters such as Valora, Azize, Fatma, Geahide, Nurie, Mera, Leila or Abbeda, warrior-women who, through struggle and dedication, succeed "in a world of men" dominated by socio-moral and religious precepts. In N. Batzaria's short stories, the Turkish woman is no longer a stupid and submissive doll, a goose "kept under the sway of laws and wrapped up in fragrant essences of violent sensations"; not only is she cast as the main character of various situations and events, but she is also constructed as a superior human being, endowed "with intellectual aspirations and showing concerns that are not inferior to those entertained by European women."<sup>3</sup>

**Chapter VIII, *NICOLAE BATZARIA – THE MEMORIALIST***, is a definite proof that memoirs are the only direct way into the unknown, opening up new horizons, new perspectives and bringing to light underground details of the past that are not within the reach of historiography. First of all, the present chapter aims to present the memoirs of Krushova born Nicolae Batzaria during the two Balkan wars, especially those related to the events of 1912 and 1913. The memoirs of N. Batzaria facilitate the access to the author's biography and to his optimistic views of a better future for the Vlachs in the Balkan Peninsula. In addition, the ideals of a group of opponents to Ottoman absolutism, known as the Young Turks, whom N. Batzaria joined but forsook the moment he realised they only had a limited idea of constitutional democracy, can be better known out of a reading of Batzaria's memoirs which have not only literary, but also documentary, historical and moral value.

N. Batzaria was a fine harp of the movement of ideas in his time. In his Foreword to *Din lumea islamului: Turcia junilor-turci* (The World of Islam. Turkey's Young Turks, Ancora, Alcalay and Calafeteanu Publishing House, 1942), Nicolae Iorga greets in Batzaria the talented narrator and the providential man who became a minister in the cabinet of the Young Turks, was a member of the Turkish delegation who signed the 1913 Peace Treaty in London putting "a Romanian signature on the sentence to death of an ancient state of prey", which had prevented the Romanian people from reaching the heights of civilization to which it was entitled. The great historian also recommends a more emphatically historiographical

---

<sup>3</sup>*Ibidem*

writing on the subject, but Batzaria says he was more interested in the "way of living, seeing and judging" among the nations he lived: born in Macedonia, teaching at a high school in Bitolia, which he reached by crossing territories inhabited by Albanians and the Ottomans, taking his seat as a deputy in the Ottoman Parliament, and later as senator in the Romanian Parliament, travelling to the Romanians of Timoc or to Serbs assimilated by Romanians, etc.

Often do see him defining national specificity according to cultural narratives: Romanians differ from other nations in point of religion, because the language of divine service and church books is the language spoken by the people, having distinctive expressive attributes, but also a coherent logico-syntactic structure, while the Turks only understand a few words from the Arabic Koran, the Bulgarians use an obsolete language, and also the Greek of the Byzantine church is harsh and outdated. The attempt to denationalize the peoples of the Balkans and impose the Turkish official culture, which had led to the collapse of The Committee of Union and Progress, had stood no chance, because the Turks only possessed Nasreddin Hodja, while the Greeks prided in Plato and Aristotle.

Romania first penetrates into Macedo-Romanian lands through history books and dictando notebooks, as we read in *România văzută de departe* (Romania seen from afar, 1922), through the portraits of victorious rulers in battles against the Ottoman oppressor, through warrior-heroes such as Peneş Curcanul, dorobants, and hunters (military divisions), the Vlach soldiers being in no way inferior to the heroes of Greece. Batzaria will create heroes for children in his own stories in the same spirit of trust in myths and personalized cultural narratives seen as constructions of the national being, summed up in the phrase "A Romanian in the Vlachs' Romania" (*Romania seen from afar*). Far from being a professed nationalist in the narrow sense of the word, Batzaria translates fairy tales of the world, supports the cause of the Muslim women's emancipation, an agenda which includes the translation of the story of the exemplary life of *Genoveva de Brabant*, which Proust confesses, in the opening of his *Du côté de chez Swann* (1913), to have fostered his love for his mother. In *The Hungry Stones*, Rabindranath Tagore's tale translated by Batzaria, the frame narrator's friend is initiated in theosophy, while the narrator's allusion to the "mysterious plans" of the English might be an allusion to the Theosophical Society, established in England, with branches in America, whose central figure, Helena Blavatski, popularized Hindu mythology while supporting the struggle against colonialism.

Batzaria's fictionalized memoirs show him as a cultural mediator who seems to have created a special genre to support his ideological agenda. Born in that mixture of races from a territory fallen under the Ottoman rule (south of the Danube), Batzaria had felt since

childhood the consuming desire to belong to a collectivity with a precise identity and cultural prestige. There is no aspect of the inter-cultural conflict that Batzaria was not familiar with. In *Romania Seen from Afar*, he says he was among the ten or twelve zealots who ventured to attend the courses of the Romanian school established as an effect of the Great Powers' pressure on Turkey to grant rights to minorities, and there was even an attempt to remove Macedonia entirely from under the Ottoman rule. The other children, all Romanians, went to the Greek school, with its time-honoured traditions, not having confidence in Romanian culture. There was, therefore, a conflict within the same nation. Once settled in Romania, he would encounter a version of this conflict.

**Chapter IX, *LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH***, occupies most of the present work. It is a comprehensive chapter, complex and diverse to match the character of Batzaria's juveniles: fairy tale heroes, famous couples, stories, stories, original or translated from the world thesaurus by Nicolae Batzaria in the period between the two World Wars. As well as Graham Greene or George Orwell in England, Batzaria understood, in a period dominated by the negative attitude of Theodor Adorno and Max Horkheimer, the importance of media in securing a significant impact on large masses of people belonging to all ages without, however, giving up on the aesthetic principle. His impeccable Romanian language, syntactically complex and well tempered, and modern vocabulary, lacking in obsolete or regional terms, full of humor, ingenuity and imagination gave Batzaria a privileged place, not only in the consciousness of small readers, but also of authors of textbooks who asked for his collaboration. The fact that a recent issue of the prestigious *Le Débat* (19th edition of May-August 2017) was devoted to the history of comic books gives one an idea about Batzaria's insight into the importance of this genre in the modern world. Like Yellow Kid or Little Nemo, Batzaria's heroes too entered the Hall of Fame as children on their way to initiation, whose adventures structure their psychic powers in all phases of life.

**Chapter X, *ELECTIVE AFFINITIES. THE ENCOUNTER WITH RABINDRANATH TAGORE***. This chapter evokes Batzaria's encounter with Tagore, including a gloss on *The Hungry Stones*, Tagore's story translated by N. Batzaria in 1926, the latter's interest in this piece of fantastic fiction being easy to explain. The intrigue of this fantastic frame narrative on a train journey that brings together the narrator, histheosophical friend and two English travelers is, in fact, a parable of the fascination exerted by the Orient on the Westerners who came to colonize it and who now felt haunted by the consequences of their libidinal wishes. This conflicts of imperialist history, from which Romania had only recently broken free, brought the two writers into the realm of mutual affinities.



**Chapter XI, REINSCRIPTION OF A CLASSIC: LITTLE SHE-ROBINSON: THE EXTRAORDINARU ADVENTURES OF A YOUNG GIRL** reinscribes (to use Lyotard's term in *Discours, figure*, 1971) a famous text, a meta-narrative of colonization in the eighteenth century. This is the text of the *Robinson Crusoe* novel by Daniel Defoe, which N. Batzaria felt the need to fundamentally modify by opening and inserting a different ethos therein. This is not an isolated case, the author also writing other juveniles in the margins of some famous precedent, such as Haplea Abroad (Mark Twain, A Tramp Abroad, *The Innocents Abroad*), or *The Letters of a She-Cat*, writing "in her cat tongue" in imitation of ETA Hoffmann's Tomcat Murr (*Die Lebens-Ansichten des Katers Murr*). By mixing education and entertainment, Batzaria was trying to draw Romanians since childhood into the Euro-Atlantic world in the spirit of a cosmopolitan culture befitting citizens of the world.

## CONCLUSIONS

The Romanian literary and publishing world forgot N. Batzaria in a cone of shadow for more than half a century despite his having been the one who played a significant role on the stage of the collapse of the empires and the rise of nation states at the beginning of the last century and who, besides, stirred the imagination of a readership of all ages through his fictional works and memorial pages from which we can reconstruct a space of Europe at that time, filtered through the eyes of an official scholar, a witness and an actor of the time. In the autobiography of Europe, which Philippe Lejeune, at the head of a prestigious contemporary institution, The International Auto/Biography Association, wishes to compile, Nicolae Batzaria has contributed pages of irresistible atmosphere and narrative charm.

Three years ago it was by chance that the key to N. Batzaria's entire work was found; faced with his vast work, we stepped confidently into the uncommon realm of "pârvulii", of vivid writings modulated into as many parables, brimming with words of wisdom born of the memorable moments in the life of the great Vlach scholar and admirable writer, N. Batzaria.

A connoisseur of political philosophy, a militant for the modernization of the European East, but not through superficial conventions but in full knowledge of the living circumstances of the Romanians in Pind, Tessalia, Macedonia, Epirus or Albania, of the Turks of Anatolia, of the Romanians in Timoc, of the Armenians harassed by their Kurdish neighbours, of the Bessarabian or Transylvanian brothers, but also of Serbs, Hungarians or

Austrians, as well as of women held prisoners in the Turkish harem or spectralised under the Islamic veil, whose confessions he gracefully put down in writing or invented, Nicolae Batzaria comes to us as bearer of an answer to contemporary problems of the European integration of the East Europeans while preserving their cultural identity. He stands out as the embodiment of an ethos of measure, of tolerance and of the Romanians' ascensional psyche. Forced to abandon the hope of full equality among all Balkan peoples under a Pax Ottomana, Nicolae Batzaria fulfilled his destiny in Romania as a Romanian and European accomplished in all the dimensions of his creative personality

## REFERENCES

### • PRIMARY SOURCES

#### Books:

1. *Nu tot ce zboară se mănâncă*, București, Editura Alcaj & Calafeteanu, 1921.
2. *Spovedanii de cadâne. Nuvele din viața turcească*, București, Editura Viața Românească, 1921.
3. *Turcoaicele*, Iași, Editura Viața Românească, 1921.
4. *Din lumea Islamului. Turcia Junilor turci*. Colecția Ancora, București, Editura Alcaj & Calafeteanu, 1922.
5. *România văzută de departe*, București, Editura Viața Românească, Tipografia „Curierul Judiciar”, 1922.
6. *Sărmana Leila. Roman din viața cadânelor*, București, Editura Cartea Românească, 1922.
7. *Colina îndrăgostiților. Schițe și nuvele din viața orientală*, București, Editura Viața Românească, 1923.
8. *România văzută de departe*, ediția a doua, București, Editura Viața Românească, Tipografia „Curierul Judiciar”, 1923.
9. *Sărmana Leila. Roman din viața cadânelor*, ediția a doua, București, Editura Cartea Românească, 1925.
10. *Suflete de viteji*, București, Editura Cartea Românească, 1925.
11. *Copilul crescut în peșteră. Roman pentru copii și tineret*. Adaptare după *Wie Heinrich von Eichenfels zur Erkenntnis Gottes kam* de Christoph von Schmid. Colecția Ancora, București, Editura Alcaj & Calafeteanu, 1928.
12. *Colina îndrăgostiților. Schițe și nuvele din viața orientală*. Ediția I-a, București, Atelierele „Adeverul”, 1928.
13. *Carte de citire pentru clasa II-a primară*, ediția I-a, Craiova, Editura Institutului de Arte, 1928.
14. *Carte de citire pentru clasa III-a primară*, ediția I-a, Craiova, Editura Institutului de Arte, 1928.

15. *Carte de cetire pentru clasa IV-a primară*, ediția I-a, Craiova, Editura Institutului de Arte, 1928.
16. *Cartea școlarului silitor. Cartea I-a: Minuni din jurul nostru*, Craiova, Editura Ramuri, 1928.
17. *Mițu Mițșor și Sosoiu Sosolici. Minunatele întâmplări a doi pisoi*, București, Tipografia „Lupta”, 1929.
18. *Unchiul meu Adam. Roman de aventuri pentru tineret*. Desene de Gusty, București, Editura Cartea Românească, 1934.
19. *Martinică și Puky. O povestire cu multe peripeții*, București, Editura „Adeverul”, 1935.
20. *Fior Voinicul*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1937.
21. *Păpușica. Roman din viața școlărească*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1938.
22. *Ștreqăreleu. Roman din viața școlărească*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1938.
23. *În țara copiilor trântori*, București, Editura ziarului „Universul”, 1938.
24. *Mica Robinson. Roman de aventuri extraordinare*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1939.
25. *Sandu și Sanda. Roman pentru copii și tineret*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1939.
26. *Regina din Insula Piticilor. Povestire pentru copii și tineret. A 50-a carte pentru copii și tineret scrisă de Moș Nae*, București, Editura ziarului „Universul”, 1940.
27. *O mie și una de nopți. Povestite pentru tineret de Moș Nae*, București, Editura ziarului „Universul”, 1940.
28. *Sărmanul Adrian. Roman pentru copii și tineret de Moș Nae*. Desene de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, 1941.
29. *Lir și Tibișir. Roman de aventuri de Moș Nae*, ediția a III-a, București, Editura ziarului „Universul”, 1943.
30. *Fetița schimbată. Roman pentru copii și tineret*, București, Editura ziarului „Universul”, 1944.
31. *Povești de aur: Ali Baba și Moș Nae*, București, Editura Tineretului, 1968.
32. *Părăvulii*, Syracuse, New York, Editura Cartea Aromână, 1989.

33. *Povești de aur: Ali Baba și Moș Nae*. Îngrijită de Tiberiu Utan. Colecția Biblioteca pentru toți copiii, București, Editura Ion Creangă, 1979.
34. *Povești de aur: Ali Baba și Moș Nae*, București, Editura Ion Creangă, 1987.
35. *Genoveva de Brabant*. Adaptare de N. Batzaria, Sibiu, Editura Imago, 1993.
36. *Povești de aur*, București, Editura Ion Creangă, 1994.
37. *Haplea*, București, Editura Alutus-D, 1995.
38. *Spovedanii de cadâne*, București, Editura Scrisul Românesc, 1996.
39. *Darul Zânei*, București, Editura Garamond-Junior, 1996.
40. *Haplea*, București, Editura Garamond-Junior, 1996.
41. *Mimina. Scrisorile unei pisici. Din lumea pisicească*, Iași, Editura Junimea, 1997.
42. *Din lumea islamului*, București, Editura Profile Publishing, 2003.
43. *Importanța aromânilor pentru România*, București, Editura Etnologică, 2006.
44. *Povești de aur*, București, Sedcom Libris, 2013.
45. *Bunicul povestește...Povești alese și prelucrate de Moș Ene*. Ediție interbelică. Colecția Vraja, București, Editura Bucur Ciobanul S.A., (fără an).
46. *În închisorile turcești*, Brăila, Editura Ancora, Tipografia „Cultura”, (fără an).
47. *Raportul Comisiunii parlamentare asupra anchetei făcute în Basarabia*, București, Imprimeria Statului, 1921.
48. *Pozne și boroboațe*. Coperta și desenele de pictorul Pascal, București, Editura ziarului „Universul”, (fără an).
49. *Haplea* de Moș Nae. Desene de Mihai Iordache, București, Editura „Adeverul”, 1926.
50. *Pășanii și năzdrăvenii* de Moș Nae. Desene de Mihai Iordache, București, Editura „Adeverul”, 1926.
51. *Comoara cu povești* de Moș Nae. Cu ilustrații de Dragoș, București, Editura „Adeverul”, 1927.
52. *În tinerețe sau la bătrânețe* de Moș Nae, București, Editura „Adeverul”, 1927.
53. *Plici și Plum. Povestea hazlie a doi căței* de Moș Nae. Desene după W. Busch, București, Atelierele „Adeverul”, 1928.
54. *Haplea la București* de Moș Nae. Ediția a doua, București, Editura „Adeverul”, 1929.
55. *Mițu Mițșor și Sosoiu Sosolici. Minunatele întâmplări a doi pisoii* de Moș Nae, București, Tipografia „Lupta”, 1929.

56. Moș Nae (Nicolae Batzaria), „*Haplea*”. *Alte pățanii și năzdrăvenii*, București, Editura Națională S. Ciornei, 1930.
57. *Haplea la școală* de Moș Nae, București, Editura „Adeverul”, 1931.
58. *Haplea în străinătate* de Moș Nae. Desene de Geo, București, Editura „Adeverul”, 1931.
59. *Lir și Tibișir. Roman de aventuri pentru tineret* de Moș Nae, București, Editura „Adeverul”, 1933.
60. *Noile pățanii ale lui Haplea* de Moș Nae. Desene de Geo și Gusti, București, Editura „Adeverul”, 1934.
61. *Rilă Iepurilă* de Moș Nae, București, Editura „Adeverul”, 1935.
62. *Martinică și Puky. O povestire cu multe peripecții* de Moș Nae, București, Editura „Adevărul”, 1935.
63. *Răpirea celor două fete. Roman pentru copii și tineret* de Moș Nae, București, Editura „Adeverul”, 1935.
64. *Copilul nimănui* de Moș Nae. Cu desene de G. Iliescu, București, Editura ziarului „Universul”, 1941.
65. *Lacrimile mamei* de Moș Nae. Cu desene de Vasile Dobrescu, București, Editura ziarului „Universul”, 1942.
66. *Poveștile papagalului. Povestire pentru copii și tineret* de Moș Nae, București, Editura ziarului „Universul”, 1943.
67. *Porumbița și Timofte* de Moș Nae, ediția a II-a, București, Editura ziarului „Universul”, Soc. Anon., 1943.
68. *Fetița schimbată* de Moș Nae. Roman, București, Editura ziarului „Universul”, 1944.
69. *Genoveva de Brabant* de Moș Nae. Adaptare de Nicolae Batzaria, București, Editura ziarului „Universul”, 1945.
70. *Haplea. Pățanii și năzdrăvăni* de Moș Nae. Cu desene de Marin Iorda, București, Editura Ion Creangă, 1970.
71. *Haplea. Alte pățanii și năzdrăvăni* de Moș Nae. Cu desene de Marin Iorda, București, Editura Garamond-Junior, f.a.
72. *Aventurile lui Neață. Carte de colorat* de Moș Nae, București, Editura Retromond, 1993.
73. *Povești din tolba lui Moș Nae*, Iași, Editura Agora, 1993.

74. *Haplea. Alte pățanii și năzdrăvănii* de Moș Nae. Cu desene de Marin Iorda, București, Editura Alutus-D și Editura Gemina, 1995.
75. *Haplea la București* de Moș Nae. Cu desene de Iordache Marin și Geo, București, Editura Allfa, 2002.
76. *Lir și Tibișir. Roman de aventuri pentru tineret* de Moș Nae. Coperta și desenele de pictorul Pascal, ediția a doua, București, Editura ziarului „Universul”, f.a.
77. ANDERSEN, H.C., *Evreica și alte povestiri*. Traducere de Nicolae Batzaria, București, Atelierele „Adevărul”, 1926.
78. DEFOE, Daniel, *Robinson Crusoe*. Adaptare de Moș Nae (Nicolae Batzaria) a operei cu același nume, București, Editura Bucur Ciobanul, 1942.
79. LOFTING, Hugh, *Doctorul Mititelu. Medicul Animalelor*. Traducere după originalul englez de Moș Nae (Nicolae Batzaria), București, Editura ziarului „Adeverul”, f.a.
80. MANOFF, A. I., *Originea Găgăuzilor*. Traducere după originalul bulgăresc de Nicolae Batzaria, București, Tipografia ziarului „Universul”, 1940.
81. RUSKIN, John, *Regele râului de aur*. Traducere după originalul englezesc de Nicolae Batzaria, București, 1925.
82. SCHMID, Christof von., *Inelul pierdut. Roman pentru copii și tineret*. Adaptare de Nicolae Batzaria, ediția a II-a. București, Editura „Adeverul”, 1929.
83. SCHMID, Christof von., *Jertfa Lilianei. Roman pentru tineret*. Adaptare de Nicolae Batzaria, București, Editura „Adeverul”, 1931.
84. SCHMID, Christof von., *Inelul pierdut. Roman pentru copii și tineret*. Adaptare de Moș Nae, ediția a III-a. București, Editura „Universul”, 1943.
85. SCHMID, Christof von., *În căutarea norocului. Roman*. Adaptare de Moș Nae, București, Editura „Universul”, 1943.
86. TAGORE, Rabindranath. *Lumina ochilor*. Traducere în română de Nicolae Batzaria. Colecția Ancora, București, Editura Alcay & Calafeteanu, 1922.
87. TAGORE, Rabindranath. *Pietrele flămânde*. Traducere în română de Nicolae Batzaria, București, Editura „Adeverul”, 1926.
88. ZIA, Halid, *Sclava neagră*. Traducere de Nicolae Batzaria, București, Editura „Adeverul”, 1927.
89. Biblioteca Academiei, *Corespondența N. Iorga*, vol. 34.

• **Literary Journalism:**

1. *Mrenilă pleacă în călătorie* de Ali Baba, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 24, iulie 1924.
2. *Asaltul dușmanului*, în „Românul de la Pind”, anul I, nr. 12, mai, 1903.
3. *Credințe și superstițiuni din februarie*, în „Lumina”, anul II, nr.2, februarie 1904.
4. *Datine și credințe din martie*, în „Lumina”, anul II, nr. 3, martie 1904.
5. *Datine și obiceiuri de la noi: Pirpiruna (Paparudele)*, în „Lumina”, anul II, nr. 6, iunie 1904.
6. *Din viața noastră. Taghianilu*, în „Lumina”, anul II, nr. 7-8, iulie-august 1904.
7. *Paștele în Macedonia*, în „Lumina”, anul II, nr. 4, aprilie 1904.
8. *Turcoaicele (Amintiri)*, în „Cele trei Crișuri”, anul I, nr. 5, iunie 1920.
9. *Valora. Amintiri din viața Albanezilor*, în „Sburătorul Literar”, anul I. nr. 10, noiembrie 1921.
10. *Turcia Junilor Turci*, în „Sburătorul literar”, anul I. nr. 5, octombrie 1921.
11. *Frumoasa Doamnă Abedin. Din viața turcească*, în „Cele trei Crișuri”, anul II, nr. 1-2, ianuarie 1921.
12. *Cea mai bună limbă literară?*, în „Cele trei Crișuri”, anul II, nr. 21, 15 decembrie 1921.
13. *Vecina de la San-Stefano*, în „Gândirea”, anul II, nr. 5, Cluj, 15 iunie 1922.
14. *Din jurnalul lui Urechilă*, în „Dimineața copiilor”, anul I. nr. 20, iunie 1924.
15. *Dorel lui Azorel*, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 4, martie 1924.
16. *Suflete de viteji. Povestire din timpul războiului*, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 3, martie 1924.
17. *Suflete de viteji. Povestire din timpul războiului*, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 9, aprilie 1924.
18. *Suflete de viteji. Povestire din timpul războiului*, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 18, iunie 1924.
19. *Suflete de viteji. Povestire din timpul războiului*, în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 20, iunie 1924.
20. *Minorități etnice din Peninsula Balcanică*, în „Societatea de mâine”, anul IV, nr. 25-26, 1927.
21. *Ancheta ziarului „Universul”. Să se înscrie femeile în partidele politice?*, publicată și în „Ziarul nostru”, Anul IV, nr. 2, Constanța, februarie 1930.



22. *Sub steagul naționalismului*, în „Universul”, din 2 iulie, 1936.
23. *Între noi și Italia*, în „Universul”, din 10 iulie 1936.
24. *Adevăruri care trebuiesc să fie cunoscute*, în „Dimândarea”, anul II, nr.10-11, martie-aprilie 1938.
25. *Fiindcă am citit niște versuri*, în „Dimândarea”, anul II, nr. 17-19, București, Tipografia ziarului „Universul”, din octombrie-decembrie 1938, p. 13.
26. *Din poznele lui Uitucilă la berărie*, în „Universul copiilor”, anul XIV, nr. 36, 1938.
27. *Ce-i cu Uitucilă?*, în „Universul copiilor”, anul XV, nr. 22, mai 1939.
28. *Cu prilejul sărbătorilor de Paști*, în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 4, ianuarie 1940.
29. *Ardeleni și Macedoneni*, în „Familia. Revistă lunară de cultură”, anul 76, seria IV, nr.1, ianuarie 1941.
30. *Profesorul N. Iorga. Impresii și amintiri*, în „Familia”, anul 77, seria IV, nr. 11-12, noiembrie-decembrie 1942.
31. *Cu nepotul unui sfânt*, în „Familia”, anul 77, seria IV, nr. 9, București, Tipografia „Universul”, din septembrie 1942.
32. *Călătorii pe la Aromâni (I). Bitolia-Resna-Ohrid*, în „Graiul Bun”, anul I, nr. 8-9, noiembrie-decembrie 1906.
33. *Călătorii pe la Aromâni (II). Bitolia-Resna-Ohrid*, în „Graiul Bun”, anul I, nr. 10, ianuarie 1907.
34. *Haplea și Șmecherilă de Bratu Vintilă (Nicolae Batzaria)*, în „Universul copiilor”, anul XV, nr. 14, martie 1939.
35. „Dimineața”, anul XXII, nr. 7179, 21 noiembrie 1926.
36. „Dimineața”, anul XXII, nr. 7180, 22 noiembrie 1926.
37. *Povești pentru Păpușica. Sfârșitul lui Rin și Trin de Maica Lina (Nicolae Batzaria)* în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 8, februarie 1940.
38. *Nenorocirile Florichii. Roman pentru copii și tineret de Mătușica (Nicolae Batzaria)*, în „Dimineața copiilor. Revistă ilustrată pentru tineret”, anul XV, nr. 793, ianuarie 1939.
39. *Stan și Bran de Moș Nae (Nicolae Batzaria)*, în „Universul copiilor”, anul XV, nr. 8, februarie 1939.

40. *Sărmanul Adrian. Roman pentru copii și tineret. Capitolul I* – „Cine este sărmanul Adrian” de Dinu Pivniceru (Nicolae Batzaria). Cu desene de Pascal, în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 18, aprilie 1940.
41. *Sărmanul Adrian. Roman pentru copii și tineret. Capitolul II* – „Adrian la părinții săi adoptivi” de Dinu Pivniceru (Nicolae Batzaria). Cu desene de Pascal, în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 19, mai 1940.
42. *Frico și Pico* de Stan Protopopescu (Nicolae Batzaria), în „Dimineața copiilor”, anul I, nr. 12, mai 1924.
43. *Noui povești pentru Puiu. Troacă și Călin* de Maria Sorel (Nicolae Batzaria), în „Universul copiilor”, anul XV, nr. 14, martie 1939.
44. *Alte blestemății de ale lui Știrbilă* de Ion Vântea (Nicolae Batzaria), în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 8, februarie 1940.
45. *Când Știrbilă face box* de Ion Vântea (Nicolae Batzaria), în „Universul copiilor”, anul XVI, nr. 14, martie 1940.
46. „Viața literară”, anul I, nr. 30, 3 decembrie 1926.

## Theme-Related Sources

- **Books:**

1. BENJAMIN, Walter, *Die Aufgabe des Übersetzters (Sarcina traducătorului)* ca prefață la traducerea sa din poetul francez Charles Pierre Baudelaire, *Tableaux parisiens*, Heidelberg, Editura Verlag Von Richard Weissbach, 1923.
2. BENJAMIN, Walter, *Iluminări*. Traducere de Catrinel Pleșu, cu o notă biografică de Friedrich Podszus, București, Editura Univers, 2000.
3. BENJAMIN, Walter, *Illuminations*, New York, Schocken Books, 2007.
4. BOIA, Lucian, *Capcanele istoriei. Elita intelectuală românească între 1930 și 1950*, București, Editura Humanitas, 2011.
5. CĂLINESCU, George, *Cronicile optimismului*, București, Editura pentru Literatură, 1964.
6. CIOCULESCU, Șerban, *Viața lui I. L. Caragiale*, București, Editura Humanitas, 2012.

7. CROHMĂLNICEANU, S. Ovid, *Cinci prozatori în cinci feluri de lectură*, București, Editura Cartea Românească, 1984.
8. KARPAT, H. Kemal, *Studies on Ottoman Social and Political History. Selected articles and essays*, Leiden • Boston • Köln, Brill, 2002.
9. KARPAT, H. Kemal, *Studii asupra istoriei politice și sociale a Imperiului Otoman: selecție de articole și eseuri*, Leiden, Editura Brill, 2002.
10. STEINER, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*. Traducere de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei, București, Editura Univers, 1983.
11. URSU, G.G., *Memorialistica în opera cronicarilor*, București, Editura Minerva, 1972.

## Secondary Sources:

- **Books:**

1. ANDERSON, Benedict, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, London, New York, Vero Publishing House, 2006.
2. BELLAICHE-ZACHARIE, Alain, *Kierkegaard and Pessoa: The Use of Pseudonyms and Heteronyms*, "Revue des sciences philosophiques et théologiques", 2009/3 (TOME 93).
3. BODIȘTEAN, Florica, *Eroica și Erotica. Eseu despre imaginile feminității în eposul eroic*, București, Editura Pro Universitaria, 2013.
4. BODIȘTEAN, Florica, *Literatura pentru copii și tineret dincolo de "story"*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2007.
5. BRATU, I. G., *Omagiu profesorului Petre Dulfu cu prilejul sărbătoririi sale dela 29 maiu 1927 de către foștii săi elevi și colegi*, București, Editura Cartea Românească, 1927.
6. BUCUR, Maria, *Women, Gender, and Fascism in Europe, 1919-45*, Manchester, Manchester University Press, 2003.
7. BUZAȘI, Ion, *Literatura pentru copii (note de curs)*, București, Editura Fundației „România de mâine”, 1999.
8. CANTEMIR, Dimitrie, *Descierea Moldovei*, București, Editura Socec, 1909.

9. CARAGIALE, I. Luca, *Kir Ianulea. Povestire glumeață din viața unui grec pripășit în Țara Românească*, Orăștie, Tipografia „Libertatea”, 1919.
10. CARAGIALE, I. Luca, *O făclie de Paște. Nuvele și povestiri*, București, Editura Minerva, 1971.
11. CARAGIU-MARIOȚEANU, Matilda; SARAMANDU, Nicolae, *Manual de aromână/Carti trâ învițari armânești*, București, Editura Academiei Române, 2005.
12. CAZACU, Tatiana Salma, *Motivul diavolului însurat*, în „Limbă și literatură”, vol. IV, București, 1960.
13. CÂNDROVEANU, Hristu, *Literatura română pentru copii*, București, Editura Albatros, 1988.
14. CÂNDROVEANU, Hristu; IORGOVEANU, Kira, *Un veac de poezie aromână*, București, Editura Cartea Românească, 1985.
15. CUBLEȘAN, Constantin, *Antologia basmului cult românesc*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2002.
16. DAN, Sergiu Pavel, *Proza fantastică românească*, București, Editura Minerva, 1975.
17. DRAGU-DIMITRIU, Victoria, *Poveștile unui domn din București. Dinu Roco*. Din colecția Planeta, București, Editura Vremea, 2007.
18. DULFU, Petre, *Isprăvile lui Păcală*, Galați, Editura Porto-Franco, 1993.
19. FANACHE, Vasile, *Caragiale*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1996.
20. FRANCE, Anatole, *Povestiri*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1963.
21. FRUNZĂ, Victor, *Istoria stalinismului în România*, București, Editura Humanitas, 1990.
22. HERSENI, Traian, *Sociologia literaturii*, București, Editura Univers, 1973.
23. IONESCU, Gelu, *Orizontul traducerii*, București, Editura Univers, 1981.
24. IORDA, Marin, în prefața volumului *Haplea la stăpân*, Fundația Culturală Regală „Principele Carol”, București, 1938, citat preluat din *Istoria benzii desenate românești (1891-2010)*.
25. JANJIC, I., *Nicolae Constantin Batzaria*, Panciova, Editura Libertatea, 2015.
26. KEKAUMENOS, *Sfaturi și povestiri*, în „Fontes Historiae Daco-Romanae”, vol. III, București, 1975.

27. KEKAUMENOS, *Sfaturi si povestiri, apud Alexandru Elian, Nicolae-Șerban Tanașoca, Izvoarele istoriei României. Scriitori bizantini (Sec. XI-XIV)*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1975.
28. KERNBACH, VICTOR, *Universul mitic al românilor*. Colecția „Mituri și religii”, București, Editura Științifică, 1994.
29. KINNAMOS, Ioan, *Epitoma*, în „Fontes Historiae Daco-Romanae”, vol. III, Bucuresti, 1975, VI, 3.
30. KINNAMOS, Ioan, *Epitoma, apud Alexandru Elian, Nicolae-Șerban Tanașoca, Izvoarele istoriei României. Scriitori bizantini (Sec. XI-XIV)*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1975.
31. KIERKEGAARD, Søren, *Writings, XXII, Volume 22: The Point of View*. Edited, Translated and Introduction with Notes by Howard V. Hong and Edna H. Hong, New Jersey: Princeton University Press, 1998.
32. LE BON, Gustave, *Psihologia mulțimilor*. Traducător Mariana Tabacu, Editura Antet XX Press, București, 2012.
33. LEFEBVRE, Henri, *The Production of Space*. Tradusă de Donald Nicholson-Smith, Editura Blackwell, Oxford-Cambridge, UK, 1991.
34. *Literatura română. Ghid bibliografic. Partea a III-a. Scriitori români traducători*, București, Biblioteca Centrală Universitară din București, 2003.
35. MAGIRU, Maria, *Dobrogea studiu etnografic. Români balcanici. (Aromânii)*, vol. II, Constanța, Editat de Muzeul de Artă Populară, 2001.
36. MANOFF, A. I., *Originea găgăuzilor. Traducere după originalul bulgăresc de N. Batzaria*, București, Tipografia ziarului „Universul”, 1940.
37. MANER, Hans-Christian, *Parlamentarismus in Rumänien (1930-1940): Demokratie im autoritären Umfeld*, Munich, R. Oldenbourg Verlag, 1997.
38. MORAR, Olga, *Literatura pentru copii – o literatură specială?*, în „BiblioRev”, Editura Bibliotecii Centrale Universitare „Lucian Blaga”, Cluj-Napoca, nr. 16, ISSN 15884-1995.
39. NEACȘU, Daniela, *Tagore-România-Amintiri*, ediție bilingvă, București, Editura Sophia, 1999.
40. NEUMANN, Victor, *Homo Europaeus. Geneza ideilor moderne în Europa Centrală și de sud-est*, București, Editura All, 1997.
41. NEGRICI, Eugen, *Iluziile literaturii române*, București, Editura Cartea Românească, 2008.

42. NICOLAU, Irina, *Aromânii. Credințe și obiceiuri*, București, Editura Societatea Culturală Aromână, 2001.
43. NIȚĂ, Dodo, *Istoria Benzii Desenate Românești 1981-2010*, București, Editura Vellant, 2010.
44. NIȚESCU, Marin, *Sub zodia proletculturismului. O carte cu domiciliu forțat (1979-1995). Dialectica puterii. Eseu politologic*. Ediție îngrijită de M. Ciurdariu, București, Editura Humanitas, 1995.
45. PAPAHAĞI, Tache, *Antologie aromânească*. Colecția din Publicațiile Casei Școalelor, București, Tipografia „România Nouă”, 1922.
46. PĂTRAȘCU, V. Horia, *Idealul valah*, București, Editura Ideea Europeană, 2017.
47. POE, Edgar Allan, *Prăbușirea Casei Usher*, vol. I, București, Editura pentru literatură, 1965.
48. RAȚIU, Iuliu, *O istorie a literaturii pentru copii și adolescenți*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2003.
49. RĂCHITĂ, Constantin, *Hieronymus. Teoria și practica traducerii textului sacru*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009.
50. SĂNDULESCU, Alexandru, *Întoarcere în timp. Memorialiști români*, București, Editura Muzeul Național al Literaturii Române, 2008.
51. SĂNDULESCU, Valentin, *La puesta en escena del martirio: La vida política de dos cadáveres. El entierro de los líderes rumanos legionarios Ion Moța y Vasile Marin en febrero de 1937, în Políticas de la muerte. Usos y abusos del ritual fúnebre en la Europa del siglo XX*, Madrid, Eds. Jesús Casquete și Rafael Cruz, Catarata, 2009.
52. SCHOPENHAUER, Arthur, *Viața, Amorul, Moartea*, București, Editura Antet, 2003.
53. *Sfânta Evanghelie după Ioan, 10:37-38*.
54. SIMIONESCU, Dan, *M. Kogălniceanu. Despre literatură. Prefață*, București, ESPLA, 1956.
55. STANCIU, Ilie, *Literatura pentru copii*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1968.
56. TAGORE, Rabindranath, *Gitanjali. Jertfa lirică*. Versiune românească și prezentare de George Popa, Iași, Editura Polirom, 2000.
57. TAGORE, Rabindranath, *Sādhana. Desăvârșirea vieții*. Traducere de Dana Sugu, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2009.

58. TODOROVA, Maria, *Balcanii și Balcanismul*, București, Editura Humanitas, 2000.
59. TRIFON, Nicolas, *Aromânii – pretutindeni, nicăieri*, Chișinău, Editura Cartier, 2012.
60. ȚUȚUI, Marian, *O scurtă istorie a filmului românesc / A Short History of Romanian Cinema*, București, Editura Noi Media Print, 2011.
61. VASILESCU, Mircea, POPESCU, Marian, NISTOR, Irina-Margareta, MEDELEANU, Melania, *Stereotipuri feminine în cultura română*. Lucrare editată cu ajutorul Fundației pentru o Societate Deschisă, București, 2005.
62. TRIFON, Nicolas, *Aromânii – pretutindeni, nicăieri*, Chișinău, Editura Cartier, 2012.
63. VERGHI, M. Margareta, SĂNDULESCU, Ecaterina, *Evoluția scrisului feminin în România*, București, Editura Bucovina, 1935.
64. VIANU, Tudor, *Literatură universală și literatură națională*, în *Opere*, vol. 10, București, Editura Minerva, 1982.
65. VORONCA, Elena Niculiță, *Datinele și credințele poporului român – adunate și așezate în ordine mitologică*, vol. II, Iași, Editura Polirom, 1998.
66. ZARIFOPOL, Paul, *Introducere la Opere - I. L. Caragiale*, vol. II, București, Editura Cultura Națională, 1931.
67. ZBUCHEA, Gheorghe, *O istorie a românilor din Peninsula Balcanică. Secolul XVIII-XX*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 1999.

- **Periodicals:**

1. ANTONIAN, Eduard, *Turcia, Junii Turci și armenii în memoriile lui Nicolae Batzaria*, în „Ararat”, anul XIV, nr. 8 (269), 2003.
2. ARDAR, Delav, *Raiul Aromânilor*, în „Cultura poporului”, Anul IV, nr. 82, Cluj, 1924.
3. ARGINTEANU, D. Ion, *Raportul despre mersul liceului în curs de 25 de ani*, în „Lumina”, anul III, nr. 10, octombrie 1905.
4. BATZARIA, Nicolae *apud* Marinela Oanea Nedelea, *The administrative unification law of 24 June 1925* (Legea privind unificarea administrativă din 24

- iunie 1925 ), în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. Facultatea de Economie și Administrație Publică*, Vol. 11, No. 1 (13), 2011.
5. CIOCULESCU, Barbu, *Soarele Cotrocenilor*, în „*Litere*”, anul XII, nr. 2 (131), 2011.
  6. CIUBOTARU, Ș. Dinu, *Vizita poetului indian Rabindranath Tagore în România (noiembrie 1926)*, în „*Istorie și civilizație*”, anul III, nr. 16, ianuarie 2011.
  7. CREVEDIA, Nicolae, *Despre nume și pseudonime*, în „*Universul literar*”, XLVIII, nr. 8, februarie 1939.
  8. CUCU, D.I., *N.Batzaria. În închisorile turcești*. La rubrica „*Cărți și reviste*”, în „*Gândirea*”, anul I, nr. 11, 1 octombrie 1921.
  9. DIMA, Nicolae; Claudiu Mătase, *Interviu: Viața neobișnuită a unui om de știință român refugiat în Statele Unite*, în „*Destine literare*”, anul VI, nr. 8-9 (16-17), revistă editată de ACSR, ianuarie-februarie 2011.
  10. DRAGOMIRESCU, *Ofensiva culturală*, în „*Cele trei Crișuri*”, anul II, nr. 21, Oradea-Mare, din 15 decembrie 1921.
  11. FLOREA POPESCU, Marieta, *Povești de Aur de Moș Nae*, în „*Familia*”, nr. 10, Editura Universul, octombrie 1942.
  12. FRIEDMAN, Hugo, *Amintiri din viața de student la București (1900-1904)*, în „*Revista Română de Sociologie*”, serie nouă, anul X, nr. 3-4, 1999.
  13. GÂRLEANU, Sava, *Despre frații înstreinați*, în „*Vatra. Foaie Românească de Opinie și Informație*”, XXVII, 3, nr. 143, Freiburg, Germania, iulie-septembrie 1977.
  14. GICĂ, Gică, *Ziare și reviste aromâne la sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX*, în „*Daima*”, anul II, nr. 4-5, 2006.
  15. IONESCU, Gelu, *Orizontul traducerii, apud Iulian Boldea, Gelu Ionescu – portret la 75 de ani*, în „*Apostrof*”, XXIII, nr. 6 (265), 2012.
  16. IORGULESCU, Mihail, *Cronică la volumul În închisorile turcești de N. Batzaria*, în „*Realitatea ilustrată*”, anul. 6, nr. 309, din 29 decembrie 1932.
  17. IORGULESCU, Mircea; Dimișianu, Gabriel, *Prim-plan Gabriel Dimișianu*. «*Noi n-am crezut că se va termina*», în „*Vatra*”, nr. 3-4, Târgu Mureș, 2005.
  18. LAZĂR, D. Traian, *Din istoricul societății de cultură macedo-române*, în „*Revista română*”, nr. 3 (65), Iași, 2011.
  19. MANOLESCU, Nicolae, *Literatura pentru copii*, în „*România Literară*”, an XXX, nr. 25 (25 iunie-1 iulie), București, 1997.



20. NASTASIU, Irina, *Cum se făcea educație în perioada interbelică?*, în „Ceahlăul”, la rubrica Social-Educație, Piatra Neamț, 5 octombrie 2016.
21. NEDELCEA, Tudor, *Nicolae Batzaria, exponent al aromânismului (I)*, în „Acub Pro. Revista românilor din Balcani”, nr. 2, Calafat, decembrie 2007.
22. NEDELCEA, Tudor, *Nicolae Batzaria, exponent al aromânismului (II)*, în „Acub Pro. Revista românilor din Balcani”, nr. 3, Calafat, ianuarie 2008.
23. NEDELCEA, Tudor, *Nicolae Batzaria, exponent al aromânismului (III)*, în „Acub Pro. Revista românilor din Balcani”, nr. 4, Calafat, februarie 2008.
24. NEDELCEA, Tudor, *Nicolae Batzaria, exponent al aromânismului (IV)*, în „Acub Pro. Revista românilor din Balcani”, nr. 5, Calafat, martie 2008.
25. PÂRVULESCU, Ioana, *Arta pseudonimului*, în „România literară”, București, nr. 21, mai 2008.
26. POPESCU, Marieta, *Moș Nae (Nicolae Batzaria): Sărmanul Adrian. Roman pentru copii și tineret*, în „Familia”, anul 76, Seria IV, nr. 2-3, februarie-martie 1941.
27. POPESCU, Marieta, *Regina din Insula Piticilor de Moș Nae (Nicolae Batzaria)*, în revista „Familia”, anul 76, Seria IV, nr. 1, ianuarie 1941.
28. POPIȘTEANU, Cristian, *Umanistul Rabindranath Tagore printre bucureșteni*, în „Magazin istoric”, an I, nr.1, aprilie 1967.
29. R, N., *Jos masca Domnule Batzaria!*, în „Înfrățirea românească”, anul V, nr. 19, Cluj, 1929, pp. 221-222.
30. SIMION, Eugen, *Belfegor în lumea balcanică (I)*, în „Caiete critice”, 1 (279), 2011.
31. SITAR-TĂUT, Daniela, *Pactul cu diavolul. Strategii de seducție feminină în proza fantastică a lui I. L. Caragiale*, în „Nord Literar”, nr. 8 (51), Baia Mare, august 2007.
32. VASILE, Lucian, „*Arici Pogonici*”, versiunea de campanie. *Propaganda pentru copii în România, 1941-1944: Tudorică și Andrei, eroi ai propagandei de război*, în „Magazin Istoric”, nr. 3, București, Editura „Coresi” S.A., 2011.
33. VLĂDESCU-RĂCOASA, Gheorghe, *Prima Conferință Interbalcanică*, în „Arhiva pentru Știință și Reformă Socială”, nr. 1-3, 1930.
34. *Spovedanii de cadâne de Nicolae Batzaria*. Recenzie nesemnată, în cadrul rubricii *Cărți și Reviste: Recenzii și Cronica mărunță*, în „Gândirea”, anul I, nr. 19, 1 februarie 1922.

35. *Cărți școlare*, în „Învățătorul”. Număr ocazional pentru congres, anul XI, Cluj, 1930.
36. *Calendarul Universul Copiilor 1941*, în „Familia”, 76, seria IV, nr. 1, București, ianuarie 1941.
37. *Nu ne cunoaștem*, în „Cele trei Crișuri”, anul II, nr. 21, din 15 decembrie 1921, (fără autor).

- **Miscellanea**

1. BALAMACI, N., Recenzie la volumul de anecdote *Părăvulii* de Nicolae Batzaria, volum editat de Cartea Aromână din New York în 1989, [http://www.farsarotul.org/nl6\\_9.htm](http://www.farsarotul.org/nl6_9.htm) (accesat la data de 13 martie 2016).
2. BAZEMAN, Charles; BONINI, Adair; FIGUEIREDO, Débora (Eds.), ”Genre in a changing world”, 2009, Fort Collins, Colorado: The WAC Clearinghouse and Parlor Press, 2009, <https://wac.colostate.edu/books/genre/>. Într-o altă variantă, capitolul destinat eseului ”Worlds of Genre—Metaphors of Genre” de Swales M John, 2009, este disponibil în format pdf. și la adresa <https://wac.colostate.edu/books/genre/chapter1.pdf> (accesat la data de 05 noiembrie 2017).
3. BLAGA, Lucian, *Studiul proverbului*, în „Cuvântul”, anul IV, 1925, art. digitalizat de Biblioteca Digitală a Bucureștilor, anul XI, nr.2, București, feb. 2008, p. 2., [https://arhiva.bibmet.ro/Uploads/Biblioteca\\_Bucureștilor\\_2008\\_nr2.pdf](https://arhiva.bibmet.ro/Uploads/Biblioteca_Bucureștilor_2008_nr2.pdf) (accesat la data de 05 martie 2016).
4. CRĂCIUN, Călin, *Balcanologia și specificul literaturii române*, [http://www.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/Lucrari3/romana/Texte\\_lit.rom3\\_doctorat/30\\_Calin%20Craciun.pdf](http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari3/romana/Texte_lit.rom3_doctorat/30_Calin%20Craciun.pdf) (accesat la data de 02 octombrie 2017).
5. DIAC, Cristina, *Comunism – Avem crime! Vrem criminali!*, în „Jurnalul Național”, 11 aprilie, 2006, <http://jurnalul.ro/scinteia/istoria-comunismului/comunism-avem-crime-vrem-criminali-23635.html>, (accesat la data de 17.09.2017).
6. DRĂGAN, Flavia, Recenzie la cartea *Din lumea Islamului. Turcia Junilor-Turcide* Nicolae Batzaria, iulie 2007, [http://townportal.ro/carti/\\_comentator-flavia-dragan/nicolae-batzaria-din-lumea-islamului/](http://townportal.ro/carti/_comentator-flavia-dragan/nicolae-batzaria-din-lumea-islamului/) (accesat la data de 31 ianuarie 2017).

7. FAUR, Lia, *Ia ziarul, neamule!*, în „Literatura de azi”. Revistă on line sub egida Uniunii Scriitorilor din România, din 17 octombrie 2015, <http://www.literaturadeazi.ro/rubrici/la-revedere-colto-maltese/ia-ziarul-neamule-712> (accesat la data de 16 martie 2016).
8. FAUR, Lia, *Universul...învins de oamenii roșii*, în „Literatura de azi”. Revistă on line sub egida Uniunii Scriitorilor din România, din 14 noiembrie 2015, <http://www.literaturadeazi.ro/rubrici/la-revedere-colto-maltese/universul-invins-de-oamenii-rosii-2092> (accesat la data de 10 aprilie 2016).
9. FAUR, Lia, *Haplea sau natura balcanică a românilor*, în „Literatura de azi”. Revistă on line sub egida Uniunii Scriitorilor din România, din 24 octombrie 2015, <http://www.literaturadeazi.ro/rubrici/la-revedere-colto-maltese/haplea-sau-natura-balcanica-a-romanilor-1022> (accesat la data de 10 aprilie 2016).
10. FIVUSH, Robyn; HABERMAS, Tilmann, WATERS, E.A. Theodore, ZAMAN, Widaad, *The making of autobiographical memory: Intersections of culture, narratives and identity*, în „International Journal of Psychology”, Vol. 46, Iss. 5, 2011, <http://www.tandfonline.com/loi/pijp20> (articol accesat la data de 02 octombrie 2017).
11. FULGER, Mihai, *Marin Iorda. Pionierul animației românești* (1), <http://www.istoriafilmului.ro/articol/325/marin-iorda-pionierul-animatiei-romanesti-1> (articol accesat la data de 02 octombrie 2016).
12. GABOR, Demeter, *The Views of the Young Turks and the Conservatives about Foreign and Domestic Politics before the Balkan Wars: Historiographical Overview*. Europe and the World in the European Historiography. Clohres.net, 2005, <https://www.researchgate.net/publication/216297910> (articol accesat la data de 02 octombrie 2017).
13. GHIRAN, Alexandru, *Ce înseamnă să fii femeie în cultura islamică*, în „Culturatorul”, <http://culturatorul.ro/ce-inseamna-sa-fii-femeie-in-cultura-islamica/> (accesat la data de 12 iunie 2016).
14. HÎNCU, Dumitru, *Al. Tzigara-Samurçaș - Din amintirile primului vorbitor la Radio românesc*, în „România literară”. Revistă editată de USR, nr. 42, 2007, <http://www.romlit.ro/> (accesat la data de 12 iunie 2016).
15. IACOB, Valentin, *Întâlnire cu o mare graficiană*, in „Formula AS”, nr. 617, la rubrica Cultura, 2004, <http://www.formula-as.ro/2004/617/cultura-9/intalnire-cu-o-mare-graficiana-dana-schobel-roman> (accesat la data de 16 septembrie 2017).

16. KARPAT, H. Kemal, *The Memoirs of N. Batzaria: The Young Turks and Nationalism*, în „International Journal of Middle East Studies”, vol. 6, nr. 3, Cambridge University Press, 1975, pp. 276-299, <http://www.jstor.org/stable/162108> nj (accesat la data de 02 octombrie 2017).
17. KROME, Frederic, *Carole Fink, defending the rights of others: The Great Powers, the Jews, and international minority protection, 1878 – 1938*, “Jew History”, 2006, [http://www.academia.edu/6909381/Carole\\_Fink\\_defending\\_the\\_rights\\_of\\_others\\_The\\_great\\_powers\\_the\\_Jews\\_and\\_international\\_minority\\_protection\\_on\\_1878\\_1938](http://www.academia.edu/6909381/Carole_Fink_defending_the_rights_of_others_The_great_powers_the_Jews_and_international_minority_protection_on_1878_1938) (accesat la data de 03 octombrie 2017).
18. LUNGULESCU, George, *Rabindranath Tagore, apud Amita Bhowe, Tagore în România*, București, conferință desfășurată la Sala Dalles, la data de 16 mai 1991, <http://amitabhose.net/Articol.asp?ID=44> (accesat la data de 06 decembrie 2015).
19. MORAR, Olga, *Traduceri ale literaturii pentru copii*, în „Luceafărul românesc”. Revistă on line de literatură și cultură românească, nr. 43, ISSN 1844-0002, <https://arhivaluceafarulromanesc.wordpress.com/▼-jurnalism/olga-morar-„traduceri-ale-literaturii-pentru-copii“/> (accesat la data de 21 decembrie 2014).
20. NIȚĂ, Dodo, *Dimineața Copiilor – povestea inedită a unei reviste primordiale*, în ediția electronică a ziarului „Adevărul”, din 16 iulie 2013, [http://adevarul.ro/news/adevarul-125-ani/dimineata-copiilor-povestea-inedita-reviste-primordiale-1\\_51e539dcc7b855ff5643f250/index.html](http://adevarul.ro/news/adevarul-125-ani/dimineata-copiilor-povestea-inedita-reviste-primordiale-1_51e539dcc7b855ff5643f250/index.html) (accesat la data de 16 martie 2016).
21. NIȚĂ, Dodo, *Istoria benzii desenate românești, din 1891 până în prezent*, în „Adevărul”, secțiunea Cultura/Arte, <http://adevarul.ro/cultura/arte/istoria-benziidesenateromanesti1891prezent> (accesat la data de 16 martie 2016).
22. RUSU, Oana, *Sânzienele, sărbătoarea de la cumpăna anului*, în varianta digitalizată a cotidianului „Ziarul Lumina”, București, Editura Patriarhiei Române, din 23 iunie 2008, <http://ziarullumina.ro/sanzienele-sarbatoarea-de-la-cumpana-anului-56656.html> (accesat la data de 05 august 2016).
23. *Stories from Hans Christian Andersen with Illustrations by Edmund Dulac*. An Electronic Classics Series Publication, Editor Jim Manis, PSU-Hazleton, Hazleton, PA, p.84, <https://spensabayalibrary.files.wordpress.com/2016/04/the-stories-from-h-c-andersen.pdf> (accesat la data de 02 februarie 2015).
24. [http://www.uniuneascritorilorarad.ro/usr/07\\_Florica\\_Bodistean.htm](http://www.uniuneascritorilorarad.ro/usr/07_Florica_Bodistean.htm) (accesat la data de 10 octombrie 2017).

## DICTIONARIES:

1. GHINOIU, Ion, *Dicționar. Mitologie română*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2013 (s.v.**Paparuda**).
2. KERNBACH, Victor, *Dicționar de Mitologie Generală*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1989 (s.v.**Baba Dochia**).
3. STRAJE, Mihail, *Dicționar de pseudonime*, București, Editura Minerva, 1973 (s.v. **N. Macedoneanu**).
4. ȚÎRCOMNICU, Emil, *Obiceiuri și credințe macedoromâne. Dicționar*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2009 (s.v.**taghianu ianismata**).
5. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 1998 (s.v.**haplea**).

## DOCTORAL DISSERTATIONS:

1. BATTO, Iosefina, Rezumatul tezei de doctorat: *Simbolismul solstițiului de vară. Lecturi comparative*, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2011, [http://doctorat.ubbcluj.ro/sustinerea\\_publica/rezumate/2011/filologie/batto\\_iosefina\\_ro.pdf](http://doctorat.ubbcluj.ro/sustinerea_publica/rezumate/2011/filologie/batto_iosefina_ro.pdf) (accesat la data de 01 noiembrie 2016).
2. IONESCU, Denisa, Rezumatul tezei de doctorat: *Schimbări de nume. Numele ca mască*, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2011, la adresa [http://doctorat.ubbcluj.ro/sustinerea\\_publica/rezumate/2011/filologie/ionescu\\_denisa\\_ro.pdf](http://doctorat.ubbcluj.ro/sustinerea_publica/rezumate/2011/filologie/ionescu_denisa_ro.pdf) (accesat la data de 20 februarie 2016).
3. POP (TREMPE), Ioana-Luminița, Rezumatul tezei de doctorat: *Dinastia Caragiale – Filonul creației*, Universitatea din Oradea, Oradea, 2013, <https://www.uoradea.ro/display1530> (accesat la data de 25 februarie 2016).